Potential and Limits of Distributional Approaches to Semantic Relatedness

PD Dr. Sabine Schulte im Walde

Institut für Maschinelles Sprachverarbeitung (IMS)
Universität Stuttgart
Germany

Joint Symposium on Semantic Processing (JSSP)
FBK, Trento
November 21, 2013
Semantics in Corpus Distributions

BLA sledge BLA BLA BLA BLA BLA
BLA BLA BLA snow BLA BLA BLA
BLA BLA white BLA BLA BLA BLA
BLA BLA BLA BLA BLA winter
Research Questions

1 Distributional Information

- potential and limits
- extensions and alternatives
Research Questions

1. Distributional Information
   - potential and limits
   - extensions and alternatives

2. Salient Distributional Features
   - default features
   - phenomenon-related features
Research Questions

1. **Distributional Information**
   - potential and limits
   - extensions and alternatives

2. **Salient Distributional Features**
   - default features
   - phenomenon-related features

3. **Ambiguity in Vector Spaces**
   - vector spaces summarise over senses
   - definition of vector regions
   - characterisation of (regular) polysemy
   - identification of polysemous objects
• **Semantic Relatedness**
  agreement on semantic properties of words and phrases
Phenomena

- **Semantic Relatedness**
  agreement on semantic properties of words and phrases

- **Phenomena:**
  1. paradigmatic semantic relations (German, English, Italian)
  2. compositionality of German noun-noun compounds
  3. senses and polysemy of German prepositions
Phenomena

- **Semantic Relatedness**
  agreement on semantic properties of words and phrases

- **Phenomena:**
  1. paradigmatic semantic relations (German, English, Italian)
  2. compositionality of German noun-noun compounds
  3. senses and polysemy of German prepositions

- **Research Methodology:**
  - interdisciplinary framework: linguistics, cognition, computation
  - distributional information at the syntax-semantics interface
  - unsupervised machine learning approaches
  - extrinsic evaluation: statistical machine translation
Paradigmatic Semantic Relations

Paradigmatic Semantic Relations involve the interrelatedness of words in a language. This image illustrates the paradigmatic relations between words:

- **natürlich** ('natural')
- **wild** ('wild')
- **ungezähmt** ('untamed')
- **zahm** ('tame')

These words are connected through hypernym (HYP) and antonym (ANT) relationships, showing how they are related in meaning.
• **Task:** distinguish between paradigmatic semantic relation pairs

‘The boy/girl/person loves/hates the cat.’
Dataset

- **Task**: distinguish between paradigmatic semantic relation pairs
  
  ‘The boy/girl/person loves/hates the cat.’

- **Languages**: German, English, Italian (Stuttgart; Pisa)

- **Relations**: synonymy, antonymy, hypernymy, co-hyponymy

- **Word Classes**: nouns, verbs, adjectives

- **Dataset**: random choice of 99 WordNet targets per word class
  
  - frequency class (low; mid; high)
  - polysemy class (monosemous; two senses; >2 senses)
  - size of semantic class

- **Experiments**: generation and rating of pairs, using AMT
  
  (Scheible & Schulte im Walde, in preparation)
### German Examples

#### Generation:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ANT</th>
<th>SYN</th>
<th>HYP</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>NOUN</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bein/Arm (leg/arm)</td>
<td>10</td>
<td>Killer/Mörder (killer)</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Zeit/Raum (time/space)</td>
<td>3</td>
<td>Gerät/Apparat (device)</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Zeit/Raum (time/space)</td>
<td>3</td>
<td>Ekel/Gefühl (disgust/feeling)</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Gerät/Apparat (device)</td>
<td>3</td>
<td>Arzt/Beruf (doctor/profession)</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>VERB</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>verbieten/erlauben (forbid/allow)</td>
<td>10</td>
<td>üben/trainieren (practise)</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>setzen/stehen (sit/stand)</td>
<td>4</td>
<td>setzen/platzieren (place)</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>trampeln/gehen (lumber/walk)</td>
<td>6</td>
<td>wehen/bewegen (wave/move)</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ADJ</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dunkel/hell (dark/light)</td>
<td>10</td>
<td>mild/sanft (smooth)</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>heiter/trist (cheerful/sad)</td>
<td>2</td>
<td>bekannt/vertraut (familiar)</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>grün/farbig (green/colourful)</td>
<td>5</td>
<td>heiter/hell (bright/light)</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### German Examples

#### Generation:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ANT</th>
<th>SYN</th>
<th>HYP</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>NOUN</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bein/Arm (leg/arm)</td>
<td>10</td>
<td>Killer/Mörder (killer)</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Zeit/Raum (time/space)</td>
<td>3</td>
<td>Gerät/Apparat (device)</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>VERB</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>verbieten/erlauben (forbid/allow)</td>
<td>10</td>
<td>üben/trainieren (practise)</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>setzen/stehen (sit/stand)</td>
<td>4</td>
<td>setzen/platzieren (place)</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ADJ</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dunkel/hell (dark/light)</td>
<td>10</td>
<td>mild/sanft (smooth)</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>heiter/trist (cheerful/sad)</td>
<td>2</td>
<td>bekannt/vertraut (familiar)</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Rating:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Target</th>
<th>Generation</th>
<th>ANT</th>
<th>SYN</th>
<th>HYP</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>NOUN</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zeit/Raum (time/space)</td>
<td>ANT: 3</td>
<td>4.6</td>
<td>1.4</td>
<td>1.5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gerät/Maschine (device/machine)</td>
<td>SYN: 5</td>
<td>HYP: 2</td>
<td>1.0</td>
<td>4.7</td>
<td>3.4</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Distributional Models

• **Pattern-based Features**  
  (Schulte im Walde & Köper, 2013; Nayak, Internship 2012)
  - standard lexico-syntactic patterns
  - variations: frequency; length; specificity; reliability
  - nearest-centroid classification

• **Window Co-Occurrence Features**  
  (Müller, Scheible, Schulte im Walde; IJCNLP, 2013)
  - standard similarity in co-occurrence
  - window sizes 5 and 20 (left and right)
  - contribution of parts-of-speech of co-occurring words
  - simple context disambiguation (CoDis)
Results

![Bar chart showing the distribution of semantic relatedness for different word classes and relations. The chart includes categories such as ANT-SYN, SYN-HYP, ANT-HYP, ANT-SYN, SYN-HYP, ANT-HYP, ANT-SYN, and ANT-HYP, with the x-axis representing the word classes (NOUN, VERB, ADJ) and the y-axis showing the percentage of relatedness. The chart includes different colored bars for each category, indicating the distribution of patterns, patterns (en), windows, and windows (CoDis).]
1. **Distributional Information**
   - standard approaches outperform baselines significantly
   - success varies wrt word classes and relations

2. **Salient Distributional Features**
   - patterns outperform windows
   - large-scale, noisy patterns perform best
   - different effect of co-occurring word classes wrt target word classes and relation types: V for ADJ; ADJ/V for N

3. **Ambiguity in Vector Spaces**
   - CoDis features disambiguate relation pair senses
German Noun-Noun Compounds

Fliegenpilz

Fliege 'fly/bow tie'

Pilz 'mushroom'
Dataset

• **Composition:**
  
  • 244 concrete, depictable German noun-noun compounds; subset of von der Heide & Borgwaldt (2009)
  • compounds, modifiers and heads are nouns
  • four compositionality classes (O=opaque; T=transparent): O+O, T+T, O+T, T+O

• **Examples:**
  
  • *Postbote* ‘post man’: *Post* ‘mail’ + *Bote* ‘messenger’
  • *Löwenzahn* ‘dandelion’: *Löwe* ‘lion’ + *Zahn* ‘tooth’
  • *Fliegenpilz* ‘toadstool’: *Fliege* ‘fly/bow tie’ + *Pilz* ‘mushroom’
  • *Feuerzeug* ‘lighter’: *Feuer* ‘fire’ + *Zeug* ‘stuff’
Examples

Human ratings on the degree of compositionality:

- compound ‘whole’ ratings
- compound–constituent ratings

<table>
<thead>
<tr>
<th>Compound</th>
<th>Literal Meanings of Constituents</th>
<th>Lead Meanings of Constituents</th>
<th>Standard Deviation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ahornblatt</td>
<td>maple</td>
<td>leaf</td>
<td>6.03 ± 1.49</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5.64 ± 1.63</td>
<td>5.71 ± 1.70</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Postbote</td>
<td>mail</td>
<td>messenger</td>
<td>6.33 ± 0.96</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5.87 ± 1.55</td>
<td>5.10 ± 1.99</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Seezunge</td>
<td>sea</td>
<td>tongue</td>
<td>1.85 ± 1.28</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3.57 ± 2.42</td>
<td>3.27 ± 2.32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Windlicht</td>
<td>wind</td>
<td>light</td>
<td>3.52 ± 2.08</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3.07 ± 2.12</td>
<td>4.27 ± 2.36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L&quot;owenzahn</td>
<td>lion</td>
<td>tooth</td>
<td>1.66 ± 1.54</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2.10 ± 1.84</td>
<td>2.23 ± 1.92</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maulwurf</td>
<td>mouth</td>
<td>throw</td>
<td>1.58 ± 1.43</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2.21 ± 1.68</td>
<td>2.76 ± 2.10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fliegenpilz</td>
<td>fly/bow tie</td>
<td>mushroom</td>
<td>2.00 ± 1.20</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1.93 ± 1.28</td>
<td>6.55 ± 0.63</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Flohmarkt</td>
<td>flea</td>
<td>market</td>
<td>2.31 ± 1.65</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1.50 ± 1.22</td>
<td>6.03 ± 1.50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Feuerzeug</td>
<td>fire</td>
<td>stuff</td>
<td>4.58 ± 1.75</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5.87 ± 1.01</td>
<td>1.90 ± 1.03</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fleischwolf</td>
<td>meat</td>
<td>wolf</td>
<td>1.70 ± 1.05</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.00 ± 1.44</td>
<td>1.90 ± 1.42</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Examples

Human ratings on the degree of compositionality:

- compound ‘whole’ ratings
- compound–constituent ratings

<table>
<thead>
<tr>
<th>Compounds</th>
<th>Mean Ratings and Standard Deviations</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>whole</td>
</tr>
<tr>
<td>Ahornblatt ‘maple leaf’</td>
<td>6.03 ± 1.49</td>
</tr>
<tr>
<td>Postbote ‘post man’</td>
<td>6.33 ± 0.96</td>
</tr>
<tr>
<td>Seezunge ‘sole’</td>
<td>1.85 ± 1.28</td>
</tr>
<tr>
<td>Windlicht ‘storm lamp’</td>
<td>3.52 ± 2.08</td>
</tr>
<tr>
<td>Löwenzahn ‘dandelion’</td>
<td>1.66 ± 1.54</td>
</tr>
<tr>
<td>Maulwurf ‘mole’</td>
<td>1.58 ± 1.43</td>
</tr>
<tr>
<td>Fliegenpilz ‘toadstool’</td>
<td>2.00 ± 1.20</td>
</tr>
<tr>
<td>Flohmarkt ‘flea market’</td>
<td>2.31 ± 1.65</td>
</tr>
<tr>
<td>Feuerzeug ‘lighter’</td>
<td>4.58 ± 1.75</td>
</tr>
<tr>
<td>Fleischwolf ‘meat chopper’</td>
<td>1.70 ± 1.05</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. **Distributional model** of lexical, corpus-based co-occurrence (Schulte im Walde et al., 2013):
   - **Task**: predict the degree of compositionality of the compounds
   - **Subtask 1**: compare window-based vs. syntax-based features
   - **Subtask 2**: compare contributions of modifiers vs. heads

2. **Multi-modal LDA model** incorporating **lexical data** (co-occurrence), **experiential data** (associations, features) and **visual data** (pictures); Roller & Schulte im Walde (2013)
   - **Task**: predict the degree of compositionality of the compounds
Results

- Nouns provide most salient features: $\rho = .6497$ (window: 20)
- Window-based features outperform syntax-based features
- Salient features to predict similarities between compound–modifier vs. compound–head pairs are different: small windows: compound–head $> \text{compound–modifier}$; syntactic features: compound–head $> \text{compound–modifier}$
- Influence of modifier meaning on compound meaning is stronger than influence of head meaning
- Hybrid LDA model concatenating textual features, association norms, SURF features and GIST clusters outperforms textual model and various 2- and 3-dimensional LDA models
1. **Distributional Information**
   - window information outperforms syntactic information
   - distributional model outperforms multi-modal model

2. **Salient Distributional Features**
   - nouns in 20-word windows
   - differ wrt compound–modifier vs. compound–head predictions

3. **Ambiguity in Vector Spaces**
   - not yet resolved
Polysemy of German Prepositions

- *vor* (temporal)
- *nach* (temporal, directional, accordance)
- *bis*
  - *von* (directional)
  - *zu*
- *gemäß* (accordance)
- *laut*
• German prepositions are notoriously ambiguous: 
  *nach* drei Stunden/Berlin/Meinung  
  ’after three hours/to Berlin/according to’

• Tasks:  
  1. cluster prepositions into senses  
  2. identify polysemous prepositions

• Sources for preposition senses:  
  grammar books; gold standards from earlier projects
Framework

**Feature-based setting** (Springorum, Schulte im Walde, Utt, 2013)

1. Associate prepositions with a distributional feature set.
3. Transfer hard clusterings to soft clusterings.
4. Explore and evaluate cluster analyses.

**Rank-based setting** (Köper & Schulte im Walde, submitted)

1. Associate prepositions with a distributional feature set.
2. Calculate similarity ranks of preposition pairs.
3. Sort or cluster prepositions into monosemous vs. polysemous.
Hypotheses

What are the spatial properties of polysemous objects?
Hypotheses

What are the spatial properties of polysemous objects?

Alternative hypotheses, so far:

- Singletons represent polysemy.
- Polysemous prepositions are misclassified.
- Cluster membership rate corresponds to ambiguity rate.
- Polysemous prepositions are similar to many prepositions.
Singletons represent Polysemy

Number of singletons (containing polysemous prepositions):
Polysemous Prepositions are Misclassified

Correlation of Silhouette Value and preposition ambiguity rate:
Polysemous Prepositions and Cluster Assignment

Correlation of cluster membership rate and ambiguity rate:

centroid-based clustering, t=0.9
Similarity-based Rank Values
Similarity-Rank-based Identification of Polysemy

![Graph showing similarity-rank-based identification of polysemy](image_url)
① **Distributional Information**
- standard dependency features allow a reasonable classification
- distributional information distinguishes monosemous and polysemous prepositions

② **Salient Distributional Features**
- subcategorised nouns distinguish preposition senses
- a similarity-based ranking relying on binary features distinguishes monosemous from polysemous prepositions

③ **Ambiguity in Vector Spaces**
- first step towards identifying ambiguous objects
Hierarchical machine translation system

Two-step translation procedure: (i) build translation system on stemmed representations; (ii) inflect translation

Example for case confusion in English–German SMT:

<table>
<thead>
<tr>
<th>input</th>
<th>why</th>
<th>the government</th>
<th>ordered</th>
<th>the ongoing military actions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>output stemmed</td>
<td>warum</td>
<td>d Regierung</td>
<td>d anhaltend militärisch Aktion</td>
<td>angeordnet</td>
</tr>
<tr>
<td>inflected</td>
<td>warum</td>
<td>die Regierung</td>
<td>der anhaltenden militärischen Aktionen</td>
<td>angeordnet</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Integration of subcategorisation information:
- features on source-side syntactic subcategorisation
- external knowledge base with quantitative, dependency-based information about target-side subcategorisation frames

Evaluation shows positive impact on translation quality
Distributional Information

- distinguishes between paradigmatic relations
- predicts the compositionality of noun-noun compounds
- (identifies polysemous prepositions and preposition senses)
- is useful for statistical machine translation
Summary and Conclusions

1. Distributional Information
   - distinguishes between paradigmatic relations
   - predicts the compositionality of noun-noun compounds
   - (identifies polysemous prepositions and preposition senses)
   - is useful for statistical machine translation

2. Salient Distributional Features
   - default features might represent a first step but . . .
   - phenomenon-related features tell the linguistic story
Summary and Conclusions

1. Distributional Information
   - distinguishes between paradigmatic relations
   - predicts the compositionality of noun-noun compounds
   - (identifies polysemous prepositions and preposition senses)
   - is useful for statistical machine translation

2. Salient Distributional Features
   - default features might represent a first step but . . .
   - phenomenon-related features tell the linguistic story

3. Ambiguity in Vector Spaces
   - CoDis is a simple but effective approach to disambiguate pair-based ambiguity
   - spatial location of polysemous objects: needs more exploration